# סדר תפלות ישראל

### המאמינים בישוע המשיח

נעתק מלשון ענגליש אל־לשון הקדש:

לונדון:

בשנת: ישראל אשר בך אתפאר: לפ״ק

18

לא שמעו אלי בית יעקב וכל שארית ישראל:

[PRICE FIVE SHILLINGS.]

## סדר התפלות:

At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.

בְּשׁוּב רָשָׁע מֵרְשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עֲשָׂה וַיַעֲשׂ דימשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחֵיֶה: 82.18.27 : הַשְׁשִיי אוי אַדע והַמּאַמי וובי המיד

: אָאָי אָני אָדע וְחַטָּאתִי נֶגְדִי תָמִיר Psalm 51. 3.

הַסְהֵּר פְּנֶיך מֵחֲטָאָא וְכָל־עֲוֹנתַי מְחֵה: יִּדְּאָ זְקְחֵי אֶלְחִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לְב־נִשְׁבָּר וְנִדְבֶּה אֶלהִים לא תִבְזֶה: יִדּי. יי

קרעוּ לְבַבְּכֶם וְאַל־בָּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־ יְהוֶה אֶלתֵיכֶם כִּידחַנּוּן וְדֵחוּם הוּא אֶרֶךּ אַפַּיִם וְרַבּדְחֶסֶר וְגִחָם עַל־הָרָעָה : 18. 2012

לַאדנָי אָאָלהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלָחוֹת בִּי מִרַדְנוּ כוֹ: וְלֹא שְׁמַעֲנוּ בְּקוֹל יְהוָה אָלהֵינוּ הַעָרַנוּ כוֹ: וְלֹא שְׁמַעֲנוּ בְּקוֹל יְהוָה אָלהֵינוּ הַמִעְנֵיני: אַשְׁרדְנָתַן לְפָנֵינוּ: סַרָרָ בָּאַפָּך נַיַמְרָנִי יְהוָה אַך בְּמִשְׁפָט אַל־בְּאַפָּך בָּו Jer. 10. 24. Psalm 6.1.

שּׁוּבּוּ בִּי קָרְבָּה מַלְכוּת חַשָּׁמָיִם: .<sup>2</sup>. אַשּוּבּוּ בִּי קָרְבָּה מַלְכוּת חַשָּׁמָיִם: אָקוּמָה וָאַלְכָה אָל אָבִּי וָאֹמְרָה אַליו

אָבִי חָטָאתִי לַשָּׁמַיִם וּלְפָנֶיף: וְקָמֹנְתִּי מֵהָקָרֵא געור בְּנֶף: 15. 18, 19. בעור בְּנֶף: עור בְנֶ

ןאַל־תָבוֹא בְמִשְׁפָט אָת־עַבְדֶך כִּי לא־ יַאֲדַק לְפָנֶיך כָל־דָי: .2. Psalm 148. 2

אם נאמר פּי אין לַנוּ חַמְא נַתְעָה נַפְּשֵׁנוּ . וְהָאֶמֶת אֵין בָּנוּ אִם־נִתְוָדֶה אֶת־חַטּאתֵינוּ נֶאֲמֶן וְצַדִּיק חוּא לִסְלוֹחַ אֶת חַטּאתֵינוּ וּלְטַהֵר אֹתָנוּ מִכָּל־עָוֹן: אָ אָ חַמּא גווי גויי גערים

אַתַי הַיְדִידִים וְהַיְקָרִים . נְזְהַרְנוּ בְּכִתְבֵי הַקּדֶשׁ בְּמְקוֹמוֹת רַבּוֹת י לְהוֹדִיע וּלְהָתוַהָּת אֶת עַנוֹתֵינוּ וְחַטּאתֵינוּ הָרַבּוֹת' וְלֹא לְהַעַלִים וּלְהַסְתִיר אֹתָם מִלְפְנֵי אַ שַׁדֵּי אָבִינוּ שֵׁבַּשָׁמֵים: בּי־אָם לְהָתְוַהֹת אֹתָם בְּלֵב נִשְׁבָּר וְנָכָנָע בּתִשוּבָה וּבִיקָהָה לָסָלוֹתַ אֶת־תַטּאתֵינוּ עַל־ הְבַר חֵסְדוֹ וְטֹבָתוֹ לְעָלָמִים וִאָף שֵׁאָנוּ חֵיֵיבִים בָּכָל אַת לְהָתִוּדת לְפְנֵי אֱלֹהִים אֶת־אַוֹנהֵינוּ בענוהי טוב לנו לעשות בן בהקהל ובהואר יחֵד י לָתֶת תּוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קַבָּלְנוּ מידו׳ וּלָהַלְלוֹ בַּאֲשֶׁר נָאוָה לוֹ: לְשָׁמֹעַ אָת־דְבַר קָרָשׁוֹ וְלִשְׁאוֹל הַדְּבָרִים הַנְּכוֹנִים וְנִצְרָכִים לְּגְוּיֶה וְלִגְשָׁמָה: לָבֵן אֶתְחֵנֵן וְאֶפְצַר בָּבִם כּּלְכֶם הַנִּצָּבִים פּהי לִקְרֹב אָתִי בְלֵב טָהוֹר

שחרית :

# וּבְקוֹל נָמּוּדְי לִפְּגֵי בִּסֵּא חַתֶּסֶד שֶׁבַּשְׁמַיִּם לֵאמֹר אַחְרָי:

A General Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.

אַל שַׁדִּי וְרַב רַחֲמִים י הָעִינוּ וְסַרְנוּ מִהְרָכָיְדָ כְּשֶׁה אֹבָר: כִּי הָלַכְנוּ בִמְזְמּוֹת וְתַּאֲוֹת לְבֵנוּ: עָבַרְנוּ אֶת־מִצְוֹת קָדְשֶׁדָ: לֹא עָשִׁינוּ אֶת־ אֲשֶׁר עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת י וְאֶת־אֲשֶׁר צִוּתֶנוּ אָאמׂר לֹא תַּעֲשׁוּ עָשׁינוּ וְאֵין כָּנוּ מְתוֹם: וְאַתָּה אֲדֹנָי לֹא תַעֲשׁוּ עָשִׁינוּ וְאֵין כָּנוּ מְתוֹם: וְאַתָּה אֲדֹנָי רַהֵם עָלִינוּ דַלִיפּשְׁעִים הַאָּבִים כְּמוֹ שֶׁהַבְטַחָתָ אֶל בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יְשׁוּעַ הַמָּשְׁיחַ: אֶל בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יְשׁוּעַ הַמָּשְׁיחַ: אֶל בְּנֵי אָדָם עַל פִּי אֲדוֹנֵינוּ יְשׁוּעַ הַכָּשִׁיחַ: אֶמִינוּ בְּיִרְאָת אֶלְהִים וּבְעָרוֹ לָחֵיוֹת שְׁאַר יָמֵינוּ בְּיִרְאֵת אֶלְהִים וּבְעָרוֹ

The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

אַל שַׁדֵּי אֲבָי אֲדַוֹּגַינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיהַ אֲשָׁר לא חָפֵּץ בְּמוֹת הָרָשָׁעַ בִּי־אָם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְהָיָה וְאֲשֶׁע צְוָּה וְנָתַן מֶמְשָׁלָה לַעֲבָדִיו לְבַשֵּׁר סְלִיחֵת וּמְחַילַת חֲטָאִים לְעַמּוֹ הַשָּׁבִים הוּא מוֹהַל וּמַעַבִיר אֶת בְּשָׁאַיהָם לְעַמּוֹ הַשָּׁבִים בּאֶמֶת וּלְכָל הַמַּאֲמִינִים בֶּאֶמוּנָה שְׁלֵמָר בּּבְשּׁוּרָתּוֹ הַקְּדוֹשָׁה: וְעֲתָּה נִתְפַּלֵל אֵלָיו לְחַנֵּן אֹתָנוּ בּּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה: וְלָתֵת לָנוּ אֶת־רוּחַ קְדְשׁוֹ לְמַעַן הֶיוֹת טוֹבִּים בְּעֵינִיו הַדְבָרִים אַת אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עַשִׁים פּּה: וְנִחְיֶה מֵהַיוֹם הַזֵּה וְהָלְאָה חַיֵּי טֹהַר וְלָדֶשׁ לְמַעַן נָבוּא בְּעַת כֵּץ לְשְׁמְחָתוֹ שִׁמְחַת עוֹלָם בְּעַר יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֵדְנֵינוּ:

The People shall answer here, and at the end of all other Prayers,

# אָמֵן :

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

אָבִינוּ אָשֶׁר בַּשְׁמַיִם יִיְתְקַדָּשׁ שְׁמָדָ: תָבא מַלְכוּתָדְ יִחִי רְצוֹנְדְ כַּאֲשֶׁר בַּשְׁמַיִם בֵּן נַּם בָּאָרֶץ: לָחֶם חֻמֵּנוּ תֵּן לְנוּ הַיוֹם: וּסְלַח לְנוּ אֶת־חבּתֵינוּ: כַאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבָעַלֵי מִן הָרָעַ: כִּי לְדְ הַמַּמְלָכָה וְהַוְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלָמִים: אָמֵן:

Then likewise he shall say,

אַדֹנָי שְׂפָתֵינוּ תַפְּתָּז : אַדּנָי שְׁפָתֵינוּ וַגִּיד תְּהַלֶּתֶך: אָנָּא אָדַנָי מַהֵר לְהוֹשִׁיעַנוּ : אָנָּא אָדַנִי מַהֵר לְמוֹשִׁיעַנוּ : אַנָּא אָדַנִי מַהֵר לְעֵוָרַתֵנוּ Here all standing up, the Priest shall say, הְנוּ כָּבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ חַקּוָדִשׁ בּאַשָּׁר הָיָה בֵּרַאשִׁית בֵּן הוֶה וְיִהְיֶה אַמוֹלְבֵזי עַד אָבֵזן: יַהְלָלוּ־יָה: אַרָלָל שֵם אָדָנָי: Answer.

Then shall be said or sung this Psalm following: except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed; and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.

Venite, exultemus Domino.—Psalm 95. אָכוּ נְׁרַנְגָה לֵיהוֹזֶה נָרִיעָה לְצֵוּר יִשְׁאֲעָנוּ נְקַקְדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדֶה בִּזְמָרוֹת נָרֵיעַ לוֹ כֵּי אֵל נְּרֵוֹל יְהוֹזֶה וּמֵלֶך נָּרוֹל עַל־כָּל־ אֶלהִים:

אַשֶׁר בָּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתְוֹעֲפָוֹת הָרֵים לְוֹ: אַשֶׁעֶר־לָוֹ הַיָּם וְהַוּא עַשֶׂחוּ וְיַבֶּשֶׁת יְדֵיו יָצְרוּ: בָּאוּ נִשְׁתַּחֲתֶה וְנִבְּרֵעָה נְבְרְכָה לִפְנֵי־יְהוֶה עַשְׁנוּ:

כִּי הֶוּא אֶלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עֲם כֵּרְעֵיתוֹ וְצַאון יָדֵוֹ הַיּוֹם אם־בְּקֹלָוֹ תִשְׁמֶעוּ:

אַל־תַּקְשִׁוּ לְבַבְכֶם בָּמְרִיבֶה בְּיָוֹם מֵׁשָּׁה בַּמִדְבָּר : אַשֶׁר גַפּוּנִי אַבְוֹחֵיכֶס בְּׁחָנוּנִי גַם־רָאָוּ פָּאַלְיִי אַרְבָּאָים שָׁנָה י אָׂקוּט בְּהּוֹר וָאַׂטִר עַם ה*וּאַי* לַכָּב הֵס וְׁהֵס לְאֹ־יְרֵעַיּ דְרָכֵי: אֲשֶׁעִרִנִשְׁבַּאֲהֵי בְאַפֵּי אָם־־יְבָאוּן אָל־ מְנִוּחָתֵי: הְנוּ כָּבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקּדָש: בַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית בֵּן הוֶה וְיִהְיֶה לְעוֹלְמֵי עַר אָמֵן:

Then shall follow the Psalms in order as they are appointed. And at the end of every Psalm throughout the Year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,

: הְּנוּ כָּבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקּדָש אַיָּשָׁעָר לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקּדָש: אַעַלְמֵי עַד אָמֵן:

- Then shall be read distinctly with an audible voice the First Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar, except there be proper Lessons assigned for that day: he that readeth so standing and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that, shall be said or sung the Hymn called Te Deum Laudamus, daily throughout the Year.
- Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter, of such a Book; And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.

Te Deum Laudamus.

ַנְכָרֶכְךְ אֱלֹהֵינוּ מֵוֹדִים אֲנַחנוּ לֶךְ כִּי אַתָּה הוּא הָאָרוֹן :

אַתָּה יוֹשֵׁב לִימִין אֶאָלֹהִים בְּכְבוֹד הָאָב : אַנַחְנוּ מַאֲמִינִים כִּי תָבוֹא לִהְיוֹת שׁוֹפְּמֵנוּ :

אַחֲרֵי נְצַּקְתָ אָת מֵר הַמָּוֶת פִּתַקָת מַלְכוּת הַשָּׁמֵים לְכָל הַמַּאֲמִינִים :

אַתָּה בֶּן הָאָב : בַּאֲשֶׁר לְקַחְתָּ עָלֶיךּ לִפְּדוֹת אֶת בְּנֵי הָאָדָם לא גַעַלְתָה אֶת רֶתֶם הָעַלְמָה :

וּבִנְך הַנִּכְבָּר הַיָּחִיד וְהָאָָאֶת:

ָקָהָל הַפֶּרוֹש בְּכָל הָעוֹלָם יְהוֹדֶך: אַהָּה הָאָב אֵין כֵּץ לְכִבוֹדֶר:

אָבָאַת אַדֶיה הַיְקָרִים יְהַלְלוּה : אָבָאַת אַדֶיה הַיְקָרִים

הַשָּׁמֵים וְהָאָרֶץ מְלֵאִים הוֹר כְּבוֹדֶך : אֲדַרַת מַלְאָבִים הַמְּפֹאֲרָה תְהַלְלֶךָ : אַחֵוַת הַנְּבִיאִים הַטּוֹבָה תִהַלְלֵךָ :

: קרוש קרוש קרוש יְהוָה אֱלהִים צָבָאוֹת

כָּל הָאָרֶץ יְשֶׁרְתוּך אָבִי עַדַ: כָּל הַמַּלְאָבִים יַקְרָאוּ לְךָ בְקוֹל גָרוֹל: הַשְׁמַיִם וְכָל צְבָאָם כְּרוּבִים וּשְׂרָפִּים תָּמִיד יַקְרָאוּ לְךָ: עַל־בֵּן בְּכַשְׁנוּך עֵזוֹר נָא אֶת עֲבָדֶיך אֲשֶׁר נאלת בדמיד היקרים: : הַן אוֹתָם לְסִפְּוֹר עָם קָרְשֶׁיך בִּכְבוֹד עוֹלָם ָּאַריָי הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּוּ וּבָרָך אֶת יַנְחֵלָתֶך: ורעם ונשאם ער העולם: נַדְלוּ לַיהוָה אָתִי יוֹם יוֹם: וּנְרוּמְמָה שְׁמִוֹ יַחְדָו לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים: רצא יהוה לשמרנו היום מכל עון: הַנֵּנַוּ יְהוָה חּנְּנֵוּ : יָאָר נָא יְהוָה פָנָיך אָלֵינוּ וִיחָנָנוּ בִּי בְּך בּמַחָנוּ : יְהוֹה בְּך בָּטַקתּי וְאַל תְּבוֹשֵׁנִי לְעוֹלָם: Or this Canticle, Benedicite, omnia Opera. מַעֲשֵׁי יְהוְה בְּרְכוּ אֶת יְהוָה בְּלְכֶם הַלְלוּהוּ והגדילוהו לעולם: מַלְאֲבֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ והגדילוהו לעולם: הַשְּׁמֵים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְהִילוּהוּ אירי לַעוֹלָם: הַמַּיִם אֲשֶׁר מְעַל לָרָקִיעַ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְרִילוּהוּ לְעוֹלָם: צַבְאֵי אֲדֹנָי בָּרְכוּ אֶרת יְהוָדה הַלְלוּהוּ והגדילוהו לעולם:

הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵתַ בָּרְכוּ אֶת יְהוֹה הַלְלוּהוּ
והנדיקוהו לטולם:
פּוֹכְבֵי הַשְּׁמֵיִם בָּרְבוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וביבילירי לייילבי
ַיְתַגְיָיליוּייר קשטט הַפְּמָר וְהַפֵּל בָּרְכוּ אֶרת יְהוֹה הַלְלוּהוּ והודולוה לייולת
רוחות אלהים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
והו דיכוהו כמוכח :
יַשַּׁרְּיִ אוּזּי יְשְׁנֶסי. הָאֵשׁ וְהַחוֹם בְּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וביבוליבו לייילבי
הַחוֹגָף וְהַפַּיִץ בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
וְהַגְּהִילוּהוּ לְעוֹלָם:
ַמַּלִּים וְקָרִים בָּרְבוּ אֶת יְהוֶה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִילוּהוּ לְעוֹלַם:
יַנַשְּׁןּיִישׁוּיוּ שְׁעַיָּש. הפרה והשולו הררג את והוה הללוהו
הַקָּרַח וְהַשֶּׁלֶג בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְּדִילוּהוּ לְעוֹלָם:
הַכַּאָן אות זְשַנְבָּא הַלֵּילוֹת וְהַיָּמִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ
והנדיכוהו כעוכם :
יַשַּׁאָ אָשָּׁדָבּי הָאוֹר וְהַחוֹשֶׁךְ בָּרְכוּ אֶת יְהוֹה הַלְלוּהוּ רבי בוליבי לייילים
הַבְּרָקִים וְהָעֲנָנִים בָּרְכוּ אֶת יְהוֹה הַלְלוּהוּ ורי דילידי לייילה
והגדילוהו לטולם :

שחרית :

הִהַלְלֵהוּ	אף	יהוָה	אֶת	הָבָרָך	ָדָאָבָיץ וְתַגְדִילֵהוּ
			:	לְעַוֹלָם י	ותגדילהו
י הכלוהו	והוח	רו אח	ה הר	ודג רייו	ההריח

הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת בָּרְכוּ אֶת יְהוֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִילוּהוּ לְעוֹלָם:

בּל יֶרֶק עֲשֶׁב הַשְּׁרֶה בְּרְבוּ אֶת יְהוֹה הַלְלוּהוּ וְהַגְּדִילוּהוּ לְעוֹלָם:

הַפַּעְיָנִים בָּרְכוּאֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִילוּהוּ לְעוֹלָם :

הַיַּמִּים וְהַמֵּיִם שׁוֹמָפִּים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה בָּלְכֶם הַלְלוּהוּ וְהַגְדִילוּהוּ לְעַוֹלָם:

הַתַּגִּינִים וְכָל אֲשֶׁר שֶׁרְצוּ הַמַּיִם בָּרְבוּ אֶת יְהוֶה הַלְלוּחוּ וְהַגְרִילוּהוּ לְעַוֹלָם:

ּכָּל עוף הַשְּׁמֵים בָּרְבוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְּדִילוּהוּ לְעוֹלָם:

כָּל חַיוֹת הַשָּׂרֶה וְחַבְּהֵמוֹת כָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְהִילוּהוּ לְעוֹלָם:

ּבְנֵי אָדָם בְּרְכוּ אֶת יְהוֹרָה הַלְלוּחוּ וְהַגְּדִילוּהוּ לְעוֹלָם:

יְבָרֵך יִשְׂרָאֵל אֶת יְהוָה יְהַלְלוּהוּ וְהַגְדִילוּהוּ לְעַוֹּלֶם :

ַרְשִׁיָּבַי אֶלֹּהִים בְּרְכוּ אֶת יְהוֹה הַלְלוּהוּ וַהַגִּדִילוּהוּ לִעוֹלָם:

#### שחרית:

אַבְדֵי יְהֻוָּה בִּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִילוּהוּ לְעוֹלָם: רוּחות וּנְשָׁמות הַצַּדִּיקִים בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִילוּהוּ לְעוֹלָם: הָאַנָשִים הַקְרוֹשִים וְדַבְּאֵי רוּחַ בָּרְכוּ אֶת יהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְהִילוּהוּ לְעוֹלָם: תַנַנְיָה וְעַזְרַיָה וּמִישָׁאֵל בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַלְלוּהוּ וְהַגְדִילוּהוּ לְעוֹלָם:

הְנוּ כָּבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ חַקּדֵשׁ: פַאַשִר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הוֶה וְיִהְיֶה עַד יוֹלָם וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן:

Then shall be read in like manner, the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that, the Hymn following; except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on Saint John Baptist's Day.

Benedictus. St. Luke 1. 68.

בּרוּך יְהוֹה אֶלהֵי יִשְׂרָאֵל כִי בָּקַד וּבָּדָה אַת־עַמוֹ:

יָּרֶם מֶרֶן יֶשַׁע לְנוּ בְבֵית־דָּוָד עַבְהוֹ:

בַּאֲשֶׁר דְבֶּר בְּבִּי נְבִיאָיו הַקְדשִׁים אֲשֶׁר מַעוֹלָם הַמָּה:

ישוּעָה מֵאֹיְבֵינוּ וּמִיַד כָּל־שוֹנְאֵינוּ : לַעֲשוֹת חֶסֶד עָם אֲבוֹתֵינוּ וְלִוְכּוֹר אֶת־ בִּרִית קָרְשׁוֹ : שחרית:

אָת־הַשְׁכוּאָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּ*ע* לְאַכְרָהָם אָבִינוּ לְתֵת לָנוּ :

לְתַצִּילֵנוּ מִידֵי אַיְבֵינוּ לְעָבְהוֹ בְבְלִי פַתַר: בְּחֵסֵר וְצֵרַק לְפָנֵיו כָּל־יָמֵי תַיֵּינוּ:

וְאַתָּה הַיֶּלֶר נָבִיא עֶלְיוֹן תִקָּרֵא כִּי תֵלֵך לְפְנֵי יְהוֶה לְפַנּוֹת דְּרָכָיו:

לְתַת לְעַמּוֹ דַעַת יְשׁוּעָה בִסְלוֹת תַמּאַתֵיהֶם: כְּתַקַמִי תַנּוֹת אֶלְהֵינוּ אֲשֶׁר פָּקַד אַתְנוּ בָם בֶּן־הַשַׁתַר מִמָּרוֹם:

לְהָאִיר לַיּוֹשְׁבִים בַּחשֶׁך וְצַלְמָוֶת לִישֵׁר אֶת־רַגְלֵינוּ בָדֵרֶך שַׁלוֹם:

הְנוּ כָּבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקּדָש:

פַאַשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית כֵּן הוֶה וְיִהְיֶה עֵר עוֹלָם וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן:

Or this Psalm, Jubilate Deo. Psalm 100.

הָרִישוּ לַיהוָה בָּל־הָאָרֶץ י עַבְדַוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְתֶה בָּאוּ לְְפָנָיו בִּרְנָנֶה :

ַרְעָוּ בְּיִ־יְהוָהׁ הֶוּא אֱלֹהֵים הַוּא עֲשָׂנוּ וְלָאו אַנָחֲנוּ עַׁמֹוֹ וְצַאו בַוְעַיְהוֹ:

אַּגִּי שְׁעָרִיו וּבְּתוֹדָה חֲצֵרְתָיו בִּתְהַלֶּה הָוֹדוּ לוֹ בְּרְכָוּ שְׁמְוֹ: בּּי־מַוֹב וְהוָה לְעַוֹלָם חַסְדֵּוֹ וְעַד־דִּר וְׁדֹר אֶמְוּנְתוֹ : הְנוּ כָּבוֹר לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ חַקּדֶשׁ :

פּאֲשֶׁר הָיָה מֵרַאשִׁית בֵּן הוֶה וְיִהְיֶה לְעוֹלְמֵי עַר אָמֵן :

Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing: except only such days as the Creed of St. Athanasius is appointed to be read.

אַנִי מַאָמִין בְּאֵל שַׁדַּי הָאָב י בּוֹרֵא שָׁמַיִם וָאֶרֶץ:

וּבְבְנוֹ וְחִידוֹ וֵשׁוּעַ הַפְּשִׁיחַ אָדְנֵינוּ אֲשָׁר הוֹרָה מֵרוּחַ הַקּדֶשׁי נוֹלֵד מְמִיְיָם הַבְּתוּלָה גֶעֲנַשׁ עַל וְדֵי פָּנְטִיאוּס פִּילָטוּס נִתְלָה עַל הַעֵּץ: מֵת וְנְקְבָּר וְדֵד לְשָׁאֹל תַּחְתִּיָה ווִיּקַץ בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי מֵעַם הַמֵּתִים עָלָה לַשָּׁמַים וְהְנֵה הוּא יוֹשֵׁב לִימִין אֵל שַׁדֵּי אָבִיו וּמִשָּם בּוֹא יָבא לָרִין הַתַיִים וְהַמֵּתִים כָּלָם:

אַנִי מַאָמִין בְּרוּחַ הַקְדשָׁה וְכִי כָל הַקְדשִׁים אַשֶּׁר עַל בְּנֵי כָל־הָאָרֶץ עַדָּה אַחַרַת הָם וְהָעַדָּה הַהִיא מַחְבָּרֶת שְׁלַמָּה הַבְּרָה לָה יַחְדָּוּ סְלִיחַת הָעַוֹּנַת הַמָּתִים חַיֵּי עוֹלָמִים אָמֵן: And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,

> יְהוֹיָה עָבָּזְכָם: Answer. וְאָם רוּחֲך: Minister. נְתְפַּלֵל: יְהוֹיה רַחֵם עָלֵינוּ: הַבָּזִּשִׁיתַ רַחֵם עָלֵינוּ: יְהוֹיָה רַחֵם עָלֵינוּ:

Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשְׁמַיִם יוּתְקַדָּשׁ שְׁמָך: תָבא מַלְכוּתֶךּ יְהִי רְצוֹנְךָ בַּאֲשֶׁר בַּשְׁמַיִם בֵּן גַם בָּאָרֶץ: לֶחֶם חֻמֵּנוּ תֵן לְנוּ הַיוֹם: וּסְלַח לְנוּ אֶת־חֹבַינוּ: בַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבָעַלֵי מו הָרָע. אָמֵן: מן הָרָע. אָמֵן:

Then the Priest standing up shall say,

הַרָאָנוּ יְהוֹה הַסְאָרָן: הַרָאָנוּ יְהוֹה הַסְאָרָן: אַרָאָשְעַך הַוּאָיעָה הַבָּאָלָן: יִהוֹה הוֹשִׁיעָה הַבָּאָלָן: אַבְקִרְאַנוּ אֵלֶיך הַעַנַנוּ: וּבְקִרְאַנוּ אֵלֶיק הַעַנַנוּ: אַבְקִרְאַנוּ אַלֶרְשוּרָצָדָק: הואַסִידָיך יְרַנְנָוּ: אַרַמָּעָן:

#### שחרית:

יְהוֹשָׁיעָה אָת־עַבָּוּך: יְהוֹשִׁיעָה אָת־עַבָּוּך: אַבְרָךָ אֶת־נַחֲלָתָרָ: יְהוֹה תֵן נָא שָׁלוֹם בְּיָמֵינוּ: Answer. בִּי אֵין אַחֵר לְהִלָּחֵם לְנוּ בִּלְתִי הָאָלהִים לְבַבֶּךָ: אָלָהִים לֵבַ מָהוֹר בְּרָא־בְקַרְבֵּנוּ: אָלָהִים לְרַשְׁךָ אַר אַקָּת מִבָּוּר.

Then shall follow Three Collects; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion; the second, for Peace; the third, for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the year, as followeth; all kneeling.

The Second Collect, for Peace.

הָאֶלהִים אֲשָׁר אַתָּה עַשָּׁה שָׁלוֹם וְאֹהֵב אַחְדוּת׳ וַאֲשָׁר רַק בְּדַעַת אוֹתְךָ נֶחְיֵה לְחַיֵּי עַלְמִים׳ וַאֲשָׁר רַק בְּדַעַת אוֹתְךָ נֶחְיֵה יְחָיָא עַלְמִים׳ וַאֲשָׁר עַבוֹדָתְךָ הֻפְּשַׁת אָמֶת הִיא׳ הָגַן בַּעַבנוּ אַכָּדֶיךָ הַנְּכְנָעִים מִכָּל פְּגִיעוֹת אוֹיְבֵינוּ לְמַעַן בְּהַכְטָחַת אֲמֶת אֶמֶת בְּמָגַיְךָ׳ לֹא נִירָא מִפְּגַי בַּהַ כָּל מִתְקוֹמְמֵינוּ עַל יְדֵי עוֹז יְשוּיַעַ הַמָּזִשִיחַ אַדוֹגַנוּ אָמֵן:

The Third Collect, for Grace.

יְהוָה אָבִינוּ שֶׁבַּשְׁמַיִם שַׁדֵּי וְאָל עוֹלָם אֲשֶׁר הַבִּיאתָנוּ בְּהַשְׁמֵט לַתְחִלַת יוֹם הַאֶּה סָגְנַנוּ בּוֹ בְּכֹחֲך עוֹז וּרְצֵה שֶׁלֹא נִפּוֹל בְּכָל חֵמָּא וְלֹא נָרוּץ בְּתוֹך כָּל רָע רַק שֶׁיִהְיוּ בָּל שחרית :

מַעַשִינוּ עַרוּכִים עַל יִדֵי מָמִשַּלְהֵדָי לְמַעַן <u>נַע</u>שָׂה בָּכָל אַת אָת הַיָּשְׁר בָּאַינֵיך אַל יִדִי ַיִשׁוּעַ הַמָּשִׁיהַ אֲרוֹנֵנוּ אָמֵן:

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

Then these Five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.

A Prayer for the King's Majesty.

יְהּוָה אֲבִינוּ אֲשֶׁר בַּשְׁמַיִם רָם וְחָזָק מֶלֶך הַמַּלְאָרָים וְאֲרוֹן הָאֲרוֹנִים הַמּוֹשֵׁל שָׁרִים לְבַהּוֹ הַמַּשְׁגִיחַ מִבּסְאָך אֶל כָּל יוּשְׁבֵי אָרֶץ בְּקַשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁינוּ מִמְקָך לְהַשְׁנִיח בְּחֵנְץ אֶל אַרְנֵנוּ הַתַּנּוּן הָאָרוֹן מֵעֶך וְיַלִיאֵם וְבֵן מַלֵא אַרְנוּ בְּרִנּחַ קָרְשֶׁך שֶׁיָחָפּץ הָמִיד בּרְצוֹעֶך אַרוּוֹ בְּרוּחַ קָרְשֶׁך שֶׁיָחָפּץ הָמִיד בּרְצוֹעָך וְיַבֹּך בְּרַכָּר וְחָנְנֵהוּ בְּמַתְנוֹת רַבּוֹת מִן וְיַבֹּך בְּרַכָּר וְחַנְנֵהוּ בְמַתָּוֹן מָיוֹן לְאוֹרֶך יָמִים וְיַבַּלָם אַתוֹ לְנַצַח אֶת־כָּל אוֹיְכָיוּי וּלְסוֹף כִי יְקַבֵּל אַחְבִי הַחַיִים הַזֶּה שְׁמְחַת וְמוֹב עוֹלְמִים עַל יְדִי יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אָרוֹנְנוּ. אָמֵן:

A Prayer for the Royal Family.

אַל שַׁדֵּי מַעְיָין כָּל מוֹב כָּקַשְׁנוּ מִמְּד בְּהַכְנָעֲדֵה בְּרָה אֶת־דַהַמֵּלְבָּה אָדֶלְהַיִד וְכָל בֵּית הַמֶּלֶה י מַלֵּא אוֹתָם בְּרוּחַ קָדְשֶׁך שתרית :

הַאֲשִׁירֵם בְּחֵנְךָ מִן הַשְּׁמִים הַצְלִיחֵם בְּכָל מוֹב וְאַסְפֵּם אֶל מַלְבוּתְךָ עוֹלָם עַל יְדֵי יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ אָמֵן:

A Prayer for the Clergy and People.

אל שַׁדֵּי וַאָּבִי עַד אָשֶׁר לְכַדֶּךְ הָגְדַלְהָ לַעֲשׂוֹת מוֹפְתִים שְׁלַח מִן הַשְׁמַיִם אֶת רּוּחַ חִנְּךְ שֶׁל חַיִּים עַל הֶגְמוֹנֵינוּ וְעַל הַפְּמָלְאָי מְקְמוֹתָם וְעַל כָּל הָעֵדוֹת הֶהָפְקָרִים אֶל מִשְׁמַרְהָם לַעַשׂוֹת רְצוֹנְרְבָּאָאֶמֶח וְהַמְמֵר עֲלֵיהֶם מַלְמַנוּ וּמְכַשְׁוֹת וְצוֹנְרָ יְשוּעַ הַפָּשָׁיחַ אָדוֹנֵנוּ אָמֵן: מְלִיצֵנוּ וּמְכַשְׂרֵנוּ יְשוּעַ הַפָּשָׁיחַ אָדוֹנֵנוּ אָמֵן:

A Prayer of St. Chrysostom.

אַל שַׁדַּי שֶׁחָנַנְהָנוּ בָּזְמַן הַזֶּדָה לְהְתְפַּלֵל לְפְנֶיךְ בְּאַחְדוּת וַאֲשֶׁר הִבְמַחְהָ אָם שְׁנַיִם אוֹ שְׁלשָׁה נֶאֶסָפִים יַחַד הְרַצֵּה לְעַשוֹת בַּקּשׁׁתָם מַלֵּא נָא אֲדְנָי אֶת הֶפְצֵי וּבַקָּשׁוֹת עַבְדֶרְדְ כַּאֲשֶׁר טוֹב לָהֶם מְאָד לְהוֹאִיל לָנוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה דַעַת אֲמִתֶּך וּבְעוֹלָם הַבָּא חֵיֵי עוֹלָמִים אָמֵן:

2 Cor. 13. 14.

ַחַן הָאָדון וֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ וְאַהְכַת הָאָָלהִים וְהִתְחַבְּרוּת רוּחַ הַקּדָשׁ עָם בְּלְכֶם י אָמן: בע לייניים בייניים אַנוּיים בייניים אַנוּיים בייניים אַנוּיי

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

## : ערבית

At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said sentences.

פְּשׁוּב רָשָׁע בֵּרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעֲשׂ בּישְׁפָּט וּצְדָלָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶה: 18.27 : פְּשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִי תָמִיד Psalm 51.3.

ver.11: הַסְהֵוּר פָּנֶיך מֵחֲמָאָי וְכָל־עֲוֹנתַי מְחֵה זְוֹתַ זַכְחֵי אֶֶלהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְבֶּה זַכְחֵי אֶלהִים לא תִבְזֵה: ver. 17. 17.

קרעוּ לְכַבְכֶם וְאַל־בּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־ יְהוֹה אֶלתֵיכֶם בִּיּדחַנּוּן וְדַחוּם הוּא אֶרֶךּ אַפַּיִם וְרַבַדְתֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה : 10.1 אוני אַנָר

לַאדֹנָי אֶלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַפְּלָחוֹת כִּי מְרַדְנוּ בוֹ: וְלֹא שָׁמַעַנוּ בְּקוֹל יְהוֶה אֶלהֵינוּ לַלֶכֶת בְּתוֹרְתָיו אֲשֶׁרדנָתַן לְפָנֵינָוּ: 10. 9. 10

שּׁוּבּוּ בִּי קָרְבָה מַלְכוּת הַשָּׁמִים: אַשּוּבוּ בּי קַרְבָה אַלְכוּת אַשָּׁמִים: אַקוּמָה וְאַלְטִי

אָבִי חָטָאתִי לַשְׁמַיִם וּלְפָנֶיך: וְקָטֹנְתִּי מֵחָפָּרֵא עור בְּנֶך: 15. 18, 19. בער בּנֶרָה: עור בְּנֶר

ואַל־תָבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶך בִּי לא־ יִצְתַּק לְפָנֶיך כָל־חָי 2. 143. 28 Psalm

אָם נאַמַר כִּי אֵין לָנוּ חַמָא נַתְעָה נַפְּשֵׁנוּ וְהָאֶמֶת אֵין כָּנוּ אם־נִתְוֶדֶה אֶת־חַטּאׁתֵינוּ נֶאֱמֶן וְצַדִּיק הוּא לִסְלוֹחַ אֶת חַטּאׁתֵינוּ וּלְטַהֵר אֹתָנוּ מִכָּל־עָוֹן: אָ אָ זַ זער ו

אַםי הַיִרִידִים וְהַנֶּחְמָדִים נַזְהַרְנוּ בְּכִחְבֵי הַקּדָש בִּמְקוֹמוֹת רַבּוֹתי לְהוֹדִיעַ וּלְהָתְוַהֹת אָת עַוֹנוֹתֵינוּ וְחַטּאֹתֵינוּ הָרַבּוֹת' וִלֹא לְהַעַלִים וּלְכַשֹּת אֹתָם מִלְפְנֵי אֵל שַׁדֵּי אָבִינוּ אֲבַּשָּׁמִים: בּּי־אָם לְהָתְוּדֹת אֹתָם בּּלֵב נִשְׁבָּר וְנָבְנָע בּּתְשׁוּבָה וּבְמִשְׁמֵעַת לְסָלוֹתַ אֵת־תַטּאתֵינוּ עַל־ הַבַר חַסִדוֹ וִטֹבָתוֹ לְעָלָמִים י וָאָף שֵׁאַנוּ חֵיָיבִים בְּכָל אֵת לְהִתְוַדֹּת לְפְנֵי אֱלֹהִים אֶת־אֵוֹנֹתֵינוּ בענוהי טוב לנו לעשות בן בהקהל ובהוער יַתַר י לָתֵת תּוֹדָה עַל טוֹבוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר קבַלנו מִיָּרוֹ וּלְהַלְלוֹ בַּאֲשֶׁר נָאוָה לוֹ: לְשָׁמֹעַ אֵת־דְּבַר קִדְשוֹ וְלִשְׁאוֹל הַדְּבָרִים הַנְּכוֹנִים וְנָצָרְכִים קּגוּיָה וְלְנְשָׁמָה: לָבֵן אֶתְחַנֵּן וְאֶפְצַר בָּבֶם כָּלְכֵם הַנִּצָּבִים פּה י לְקָרֹב אָתִי בְלֵב טָהוֹר

#### : ערבית

# וּבְקוֹל נָמוּךּ י לִפְּגֵי בִסֵּא חַהֶסֶר שֶׁבַּשְׁמַיִם לֵאמֹר אַחְרָי :

A General Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.

אַל שַׁדֵּי וְרַב לְרַחֵם ׳ הָעִינוּ וְסַרְנוּ מִהְדָבֶיְדָ בְּצֹאן אַבְדוֹת ׳ בִּי הָלַבְנוּ בִמְזְמוֹת וְהַאֲוֹת לְבֵנוּ: בְּצֹאן אַבְדוֹת ׳ בִּי הָלַבְנוּ בִמְזָמוֹת וְהַאֲוֹת לְבֵנוּ: אֶבְרְנוּ אֶת־מִצְוֹת לָדְשָׁדָ: לֹא עָשִינוּ אֶת־ אָשֶׁר עָלִינוּ לַעֲשׁוֹת ׳ וְאֶתִראָאָשֶׁר צִוּתָנוּ לָאמׂר לֹא הַעָשׁוּ עָשׁינוּ וְאֵין בָּנוּ מְתוֹם : וְאָתָּה אֲדְנָי בַּהֵם עָלִינוּ דַלֵּי חַשָּאִים ׳ הַצֵּל אֹתָם הַמִּתְוַדִּים אֶת בְּנֵי אָדָם עַל בִּי אֲדוֹנֵינוּ יְשׁוּעַ הַבָּשָׁרָחָ שֶׁת בְּנֵי אָדָם עַל בּי אֲדוֹנֵינוּ יְשׁוּעַ הַבָּשָׁרָחָ יָמֵינוּ בְּנִי אָדָם עַל בִּי בְּקַמִים בַּעָרוֹ לְחֵיוֹת שְׁאַר יַמֵּינוּ בְּיִרְאָת אֶלָהִים וּבְצָדֶקׁ וּבְבִינָה לְבָבוֹר שֵׁם כְּרְשֶׁדָי אָמֵון:

The Absolution, or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing; the People still kneeling.

אַל שַׁדֵּי אֲבֵי אֲדַוֹנְינוּ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשָׁר לא תַחְפּץ בְּמוֹת הָרָשָׁעַ בִּי־אָם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְהָיָה וְאֲשֶׁר צְוָה וְנָתַן מֶמְשָׁלָה לַעֲבָרִיו לְבַשֵּׂר סְלִיתַת וּמְחִילַת חֲטָאִים לְעַמּוֹ הַשָּׁבִים הוּא מוֹחֵל וּמַעַבִיר אֶת פְּשָׁעֵיהֶם לְעַמּוֹ הַשָּׁבִים בּאֶמֶינִים בָּאָמֵינָים בָּאָמוּנָה שְׁלֵמָד בְּשִּׁיָרְתוֹ הַקְרוֹשָׁה: וְעַתָּה נִחְפַּלֵל אֵלָיו לְחַנֵּן אֹתֶנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה: וְלָתָת לָנוּ אֶת־רוּהַ קָּדְשׁוֹ לְמַעַן הֶיוֹת מוֹכִים בְּעַיָּנִיו הַדְּכָרִים אָת אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׁים פּה: וְנִחְיֶה מֵהַיוֹם אֵת וְהָלְאָה חַיֵּי מֹהַר וְלְבָשׁ לְמַעַן נָבוֹא בְּעַת הַזְּלְשְׁמְחָתוֹ שִׂמְחַת עוֹלָם בְּעַר יֵשׁוּעַ הַבָּאשִיחַ אַרֹנֵינוּ י אָכֵון:

Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People also kneeling, and repeating it with him.

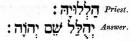
אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשְׁמֵים י יָקָדַשׁ שְׁמֶךּ : תָבא מַלְכוּתֶדּ יְתִי רְצוֹנְדְ בַּאֲשֶׁר בַּשָׁמֵים בֵן גַם בַּאָרֶץ: לֶהֶם חֻבֵּנוּ תֵּן לָנוּ הַיוֹם: וּסְלַח לְנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ : בַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סֹלְחִים לְבַעֲלֵי מִו הָרְעַ : בִּי לְדְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָח וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלָמִים : אָמֵן:

Then likewise he shall say,

אָדַנִי שְׁפָתִינוּ תִפְּתָּז: אַפּינוּ יַוּיִיד תְּהַלָּתֶך: אַנָּא אֲדַנִי מַהַר לְהוֹשִׁיעַנוּ: אַנָּא אֲדַנִי מַהֵר לְעָוָרָתֵנוּ: אַנָּא אַדַנִי מַהַר לְעָוָרְתֵנוּ:

Here all standing up, the Priest shall say,

תְנוּ כָּבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ חַקָּדָשׁ: כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית בֵּן הוֶה וְיָהְיֶה∶ ∞∗



Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed. And after that Magnificat, (or the Song of the blessed Virgin Mary) in English, as followeth.

Magnificat. St. Luke 1. גִּדְלָה נַפְשִׁי אֶרּד־יְהוֹדָה: וַהָּגֶל רוּתִי בָּאלֹהִים משִׁיעֵי: בִּי הִבִּים אָל עֲנִי שִׁפְּחָתוֹ: בִּי הְנֵה מֵעַהָּה יְאַיְשְׁרוּנִי כָל־הַדּוֹרוֹת: בִּי גְדלוֹת עָשָׂה לִי הַגָּבּוֹר י וְקָדוֹש שְׁמוֹ: גָּבוּרוֹת עָשָׂה בִוֹרעוֹ: פָּזֵר גַּאִים בָּמְזָמוֹת לַבּם:

הוֹרִיד גִּבּוֹרִים מִכּּסְאוֹת וּשְׁפָלִים הֵרִים: הִשְׂבִּי*ע* רְעֵבִים מוֹבוֹת וְשֶׁת עֲשִׁירִים שִׁלַח רֵיקָם:

הֶחֲזִיק בְּישְׂרָאֵל עַבְהּוֹ לְזֵבֶר חַסְהּוֹ : בַּאֲשֶׁר הִכֶּר לַאֲבוֹתֵינוּ : לְאַבְרָהָם וּלְזַרְעוֹ עַר עוֹלָם:

הְנוּ כָּבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ חַקּדֵשׁ:

🗠 : בּאַשֶּׁר דָיָה מֵרֵאשׁית בֵּן הוֶה וְיִהְיֶה

Or elsewthis Psalm; except it be on the Nineteenth Day of the Month when it is read in the ordinary Course of the Psalms.

Cantate Domino. Psalm 98.

שִׁירוּ לֵיהוָה ו שִיר חֶדָשׁ בִירנִפְּלָאָוֹת

: ערבית

עַשֶׂה הוֹשִׁיעָה־לָּוֹ יְׁמִינוֹ וּוְרָוֹעַ קָּדְשְׂוֹ: הוֹרֵיעַ יְהוָה יְשְׁוּעָתֵוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גָּלֶה צִּדְקָתוֹ:

ָזָכָר חַסְרוֹווֶוְאָמוּנָתוֹ לְבֵיֶת יִשְׂרָאָל רָאָוּ כָל־ אַפְסֵי־אָרֵץ אַת יְשׁוּעַת אָלהַינוּ :

דָרָישָׁי לְיהוֹה כָּל־הָאֶרָץ פּצְחוֹי וְרַנְנוּ וְזַמֵּרוּ:

זַמְירוּ לַיְהוֹה בְּכִגֵּוֹר בְּכִגּוֹר וְקַוֹל זִמְרָה : בַּחֲצְׁצְרוֹת וְכַוֹל שׁוֹפָר הָׁרִיעַוּ לִפְּנֵי ו הַמֶּעֶך יְהוָה :

יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאֵוֹ הֵגָּבֹל וְיָשְׁבֵי בְהּ: נְהָרְוֹת יִמְחֲאוּ־רָכֵף יַחֲד הָרִים יְרַנֵּנִוּ לִפְנֵירְיְהוֹה כִּירִבָא לִשְׁפֵּט הָאָרֶץ: יִשְׁפְּטרהַבָל כְּצֶדֶק וְעַמִּים כְּמֵישָׁרִים: הְעוּ כָּבוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַכּןדָשׁ: בַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרָאשִׁית בֵּן הוֶה וְיִהְיֶה: -20

Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed. And after that, Nunc dimittis (or the Song of Symeon) in English, as followeth. Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

עַתָּדּק אַדנָי תְּשַׁלַּח אָת־־עַבְדְך בְשָׁלוֹם בִּרְכָרֶך : בִּי יִשְׁעַך רָאוּ אֵינִי :

י יַשְׁעוּ וָאוּ אָשָּ אַשֶׁר הֲכִינוֹת לִפְּנֵי כָל־הָ*עַ*מִּים: : ערבית

אור לְהָאִיר אֶת־הַגּוֹיִם וְלִכְבוֹד יִשְׂרָאֵל עַמֵּך :

ּהְנוּ כָּכוֹד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקּדֶשׁ: כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרֵאשִׁית בֵּן הוֶה וְיִהְיֶה: -80

Or else this Psalm, except it be on the Twelfth Day of the Month. Deus misereatur. Psalm 67.

אָלְהָים יְהָנֵנוּ וִיבְרְבֵנֵוּ יָאָר פָּנָיָו אָהָנוּ: לְדַעַת בְּאָרֶץ דַרְכֵּרְ בְּכָל־גוּיִם יְשׁוּעָתָך: יוֹדוּך עַמִים וּ אָלְהֻים יוֹדוּך עַמִים כָּלָם: ישְׁמְחָוּ וְיִרַנְּנוּ לְאָמֵים כִּידתִשְׁפָּט עַמֵים מִישִׁר וּלָאָמִים ו בָּאָרֵץ תַּנָחֵם:

יוֹדַוּך עַמִים וּ אָלְדֿזֶם יוֹדוּך עַמִים כָּלָם: אֶרָזּ נְתְנָה יְבוּלָה יְבָרְבַנוּ אֱלֹהֵים אֶלֹהֵינוּ: יְבָרֵבֵנוּ אֱלֹהֵים וְיִיְרְאָוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרָץ: הְנוּ כָּבוּד לָאָב וְלַבֵּן וּלְרוּחַ הַקּדֶש: כַּאֲשֶׁר הָיָה מֵרָאשִׁית בֵּן הוֶה וְיָהְיֶה : ....

Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing.

אַני מַאָמין בְּאֵל שַׁדֵּי הָאָב י בּוֹרֵא שָׁמַיִם וָאָרֵץ:

וּבְּבְנוֹ יְחִידוֹ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיהַ אֲדֹנֵינוּ אֲשֶׁעֶּר הוֹרָה מֵרוּהַ הַקּדָשׁי נוֹלַד מְמִרְיָם הַבְּתוּלָה יָ גֶעֲנַשׁ עַל יְדִי בְּנְטִיאוּס פּילָטוּס י נִתְלָה עַל הָעֵץ: מֵת וְנְקְבָּר יְרֵד לִשְׁאֹל תַּחְהָיָה וַיִּיקַץ בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי מֵעֵם הַמֵּתִים עָלָה לַשְׁמֵים וְהנֵה הוּא יוֹשֵׁב לִימִין אֵל שַׁדֵּי אָבִיו וּמִשֶׁם בּוֹא יָבא לְדִין הַחַיִים וְהַמֵּתִים כָּלָם:

אֲצָּי מַאֲמִין בְּרוּחַ הַקְּדשָׁה ּ וְכִי כָל־הַקְדשִׁים אֲשֶׁע עַל בְּנֵי כָל־הָאֶרֶץ עַדְרָה אַחַרַת הֵם י וְהָעַדְרֵה הַהִיא מַחְבֶּרֶת שְׁלֵמָרָה הָבְּרָה לָה יַחְדָּוּ סְלִיחַת הָעַוּגַת הַמָוּמַת הַמֵּתִים יחַיֵּי עוֹלַמִים אַמֵן:

And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing with a loud voice,

> יְהוֹיָה עָבְּכֶם: Answer. וְעָם רוּחֲך: Minister. נְתְפַּלֵל: יְהוֹיה רַחֵם עָלֵינוּ: הַכָּזְשִׁיתַ רַחֵם עָלֵינוּ: יְהוֹיָה רַחֵם עָלֵינוּ:

Then the Minister, Clerks, and People. shall say the Lord's Prayer with a loud voice.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בַּשְׁמֵים יוּתְקַדָּשׁ שְׁמָדָ: תָבא מַלְכוּתֶדְ יְהִי רְצוֹנְדְ כַּאֲשֶׁר כַּשְׁמֵים כֵּן נַּם בָּאָרֶץ: לֶהֶם הֻפֵּנוּ תֵן לָנוּ הַיוֹם: וּסְלָח לְנוּ אֶת־חֹבַתֵּנוּ כַּאֲשֶׁר אָנַחְנוּ סלְחִים לְבַעַלֵי מוֹבֵינוּ: וְאַל תְּבִיאֵנוּ לְמַסָּה כִּי אָם הַצִּילֵנוּ מן הָרָע. אָמֵן: : ערבית

Then the Priest standing up shall say,
<b>ברָאֵנוּ יְהוֹ</b> ה הַסְדֶדָ
: וְיָשְׁעֵדָ הְהָוֶדְלָנוּ Answer.
: יְהוֹה הוֹשִׁיעָה הַאֶּאֶך יְהוֹח יִחוֹת יִ
וּבְקָרָאֵנוּ אֵלֶיד <u>ע</u> ַנָנוּ Answer.
: הְהַגִיך יִלְבְשוּ־צָרֶק
: וְהַסִיהָיך יְרַנְּנָוּ Answer.
: יְהוָה הוֹשִיעָה אָת־עַמָּך Priest.
: וּבָרֵך אֶת־נַחֲלָתֶך Answer.
: יְהוָה תֵּן נָא שָׁלוֹם בְּיָמֵינוּ Priest.
בי אין אַהר לְהֹלָחֵם לָנוּ בִּלְהִי Answer.
הָאֶלהים לְבַדֶּך
: דָאָלהים לֵב טָהור בְּרָא־בְקָרְבֵּנוּ Priest.
: וְרָוּתַ קָרְשְׁךָ אַל הַקָּח בִאָכָו אושיר אַל

Then shall follow Three Collects; the first of the Day; the second, for Peace; the third, for Aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be Daily said at Evening Prayer without alteration.

The Second Collect at Evening Prayer.

הָאֶלֹהִים אֲשֶׁר מִמְּדְ הּוֹצָאוֹת כָּל מַעֲלוֹת רוּהַ קְרוֹשׁוֹת וְכָל אַצוֹת מוֹבוֹת הֵן נָא לַעֲבָדֶיךְ אֶת הַשָּׁלוֹם אַשֶׁר הָעוֹלָם הַזֶּה לא יוּכָל לָתֵת לְמַעַן שָׁיִהְיוּ לְבָבֵינוּ נְבוֹנִים לְשְׁמוֹר אֶת מִצְוֹתֶיך וְנֵם נִוְשֵׁעָה עַל יָדֵיך מֵחִתַּת אויְבֵינוּ וְנִחְדֶה יָמֵינוּ בִּמְנוּחָה וָשֶׁקֶט עַל יְדֵי הֵן יְשוּעַ הַמָּשְׁים אֲדוֹנֵינוּ אָמֵן: The Third Collect, for Aid against all Perils. בּקַשְׁנוּ מִמְּךְ יְחוֹה לְהָאִיר הָשְׁבֵינוּ וּבַעַבוּר בַּחְבֶּוּך הָרַבִּים הַצִּילֵינוּ מִּכָּל רָעוֹת וְחִתַּת הַלַּיְלָה הַאֶּה לְמַעַן אֲהַבַת בִּנְךְ יְחִידֶךְ מוֹשִׁיעֵנוּ יִשׁוּעַ הַכָּשִׁיַה אֵדוֹנֵינוּ י אָמֵן :

In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.

A Prayer for the King's Majesty.

יְהוֹה אֲבִינוּ אֲבִשֶׁר בַּשְׁמַיִם רָם וְחָזָק שָּׁרָים הַמְּלְכִים וְאֲדוֹן הָאֲדוֹנִים הַמּוֹשֵׁל שָׂרִים לְבַדּוֹ הַמַשְׁגִיחַ מִבּסְאָך אֶל כָּל יוֹשְׁבֵי אָרֶץ. בַּקַשְׁנוּ בְּכָל נַפְשֵׁינוּ מִמְּדְ לְהַשְׁנִיחַ בְּחֵנְך אֶל אַזְרֵנוּ הַתַּנּוּן הָאָדוֹן מֶלֶך וִילִיאַם וְכֵן מַלָּא אוֹתוֹ בְּרוּחַ קָדְשֶׁך שֶׁיֶחְפּׁץ תָּמִיד בְּרַצוֹנֶך וְיֵנֵלֶך בְּדַרְכָּדְ. וְחָנְנֵהוּ בְּמַתְנוֹת רַבּוֹת מִן וְיֵנֵלֶך בְּדַרְכָּדָ וְחָנְנֵהוּ בְּמַתְנוֹת רַבּוֹת מִן וְחַזֵּל אֹתוֹ לְנַצֵּחַ אֶתרּכָּל אוֹיְכִיוּ וּלְסוֹף כִי יַקַבָּל אַחְרֵי הַחַיִּם הַזֶּה שִׁמְתַת וְמוֹב עוֹלָמִים יַקַבָּל אַחְרֵי הַחַיִּם הַזֶּה שָׁמְתַת וְמוֹב עוֹלָמִים עַל יְדֵי יְשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּי אָמֵן:

A Prayer for the Royal Family.

אַל שַׁדַּי מַעְיָין כָּל מוֹב : בָּקַשְׁנוּ מִמְּדָ הְעַנְוָרִה בְּרָך אֶת־רַהַמַּלְכָּרָה אַדֶלְהַיִר וְכָל בֵּית הַמֶּלֶך : מַלֵּא אוֹתָם בְּרוּהַ קָרְשֶׁךְ הַאָּשִׁירֵם בְּחֵנְךָ מִן הַשְׁמַיָם הַצְליחֵם בְּכָל

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year. E. JUSTINS and SON, Printers, 41, Brick Lane, Spitalfields.

הַן הָאָרוֹן יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיהַ וְאַהַבַת הָאֱלהִים וְהִתְהַבְּרוּת רוּתַ הַקּדֵשׁ עָם כָּלְבָם אָמֵן:

2 Cor. 13. 14.

אַל שַׁדִּי שֶׁחָנַנְתָנוּ בּזְמֵן הַזֶּד לְהִתְפַּלֵל לְפָנֶיך בְּאַחְדוּת וַאֲשֶׁר הִבְמַחְתָ אָם שְׁנַיִם אוֹ שלשה גאספים יחד הנצה לעשות בקשתם מַלֵּא נָא אֲדֹנָי אֶת חֵפָצֵי וּבַקָּשׁוֹת עַבִדִיך כַּאֵשִׁר טוֹב לְהֵם מָאֹד לְהוֹאִיל לְנוּ כָּעוֹלָם הַזָּה דַעַת אֲמִתֶּך וּבְעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָמִים ו אָמֶן :

<u>לַע</u>שות מוּפָתִים שָׁלַח מִן הַשָּׁמַיִם אָת רוּחַ חַנָּך שֵׁל חַיִּים עַל הָנָמוֹנֵינוּ וְעָל הַמָּמֵלְאֵי מִקמוֹתָם וַעַל כָּל הָעֵרוֹת הֵהָפְקָדִים אֵל מִשְׁמֵרתָם לֵ*עַשׁוֹת* רְצוֹנְהְבָּאָמֶת וְהַמְמֵר עֲלֵיהֶם טַל עוֹלָם י טַל בּרְכוֹתֶיף י רְצֵתּ זֹאת לְכְכוֹד ָמְלִיצֵנוּ וּמְבַשְׂרֵנוּ יְשׁוּ*עַ* הַכָּשִׁיחַ אֲדוֹנֵנוּ אָמֵן:

A Prayer of St. Chrysostom.

A Prayer for the Clergy and People. אַל שַהַי וַאָבִי עַר אַשֶׁר לְבַדֶּך הִגְהַלְתָ

טוב ואספם אל מַלְכוּתָד עוֹלָם עַל וְדֵי ַישוּעַ הַמָּשִׁיהַ אַרוֹנֵנוּ · אָמֵן :